

Verleiheinrichtungen, die Gemeinschaften oder der Föderalstaat, sofern Letztere von der in Artikel 9 erwähnten Möglichkeit Gebrauch gemacht haben, können aufgrund dieses Auskunftersuchens nicht verpflichtet werden, einen Verstoß gegen das Gesetz oder ihre Beteiligung daran zuzugeben.

Auskunftersuchen werden ihrem Empfänger per Einschreiben mit Rückschein notifiziert.

Der Minister kann Inhalt, Anzahl und Häufigkeit der Ersuchen so festlegen, dass sie die Tätigkeiten der befragten Personen in möglichst geringem Maße behindern.

**Art. 11** - § 1 - Verleiheinrichtungen übermitteln der Verwertungsgesellschaft auf deren Ersuchen hin die Auskünfte über verliehene Werke und Leistungen, die für die Verteilung der Vergütung für öffentlichen Verleih erforderlich sind.

§ 2 - Die Verwertungsgesellschaft gibt im Ersuchen Folgendes an:

1. Rechtsgrundlage des Ersuchens,
2. Auskünfte, um die ersucht wird,
3. Gründe und Zwecke des Ersuchens,
4. Zeitraum, in dem die Auskünfte über verliehene Werke und Leistungen aufgezeichnet werden müssen; dieser darf fünfzehn Werkstage pro Kalenderjahr nicht überschreiten,
5. für die Erteilung der angeforderten Auskünfte gewährte Frist; diese darf dreißig Werkstage ab Erhalt des Ersuchens nicht unterschreiten.

§ 3 - Verleiheinrichtungen können aufgrund dieses Auskunftersuchens nicht verpflichtet werden, einen Verstoß gegen das Gesetz oder ihre Beteiligung daran zuzugeben.

Auskunftersuchen werden ihrem Empfänger per Einschreiben mit Rückschein notifiziert.

§ 4 - Auskünfte, die auf Ersuchen hin beigebracht werden, dürfen ausschließlich für Gründe und Zwecke im Zusammenhang mit der Verteilung der Vergütung für öffentlichen Verleih verwendet werden.

Der Minister kann Inhalt, Anzahl und Häufigkeit der Auskunftersuchen so festlegen, dass sie die Tätigkeiten der Vergütungspflichtigen in möglichst geringem Maße behindern.

**Art. 12** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2004 wirksam. Der erste Bezugszeitraum ist das Kalenderjahr 2004.

**Art. 13** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Urheberrecht gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Wirtschaft  
Frau F. MOERMAN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3239

[C — 2005/00688]

**31 OCTOBRE 2005.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 11 avril 2005 remplaçant l'annexe 10bis de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

— de l'arrêté royal du 11 mai 2005 modifiant certaines annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3239

[C — 2005/00688]

**31 OKTOBER 2005.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 11 april 2005 tot vervanging van de bijlage 10bis van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

— van het koninklijk besluit van 11 mei 2005 tot wijziging van bepaalde bijlagen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 11 avril 2005 remplaçant l'annexe 10bis de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers;

— de l'arrêté royal du 11 mai 2005 modifiant certaines annexes de l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 31 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 11 april 2005 tot vervanging van de bijlage 10bis van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

— van het koninklijk besluit van 11 mei 2005 tot wijziging van bepaalde bijlagen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 31 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Annexe 1 — Bijlage 1

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

#### 11. APRIL 2005 — Königlicher Erlass zur Ersetzung der Anlage 10bis zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrags zuständig ist;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1560/2003 der Kommission vom 2. September 2003 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrags zuständig ist, insbesondere des Artikels 7 Absatz 2 und der Anlage IV;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 51/5, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996 und abgeändert durch die Gesetze vom 18. Februar 2003 und 22. Dezember 2003, und des Artikels 51/6, eingefügt durch das Gesetz vom 15. Juli 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 22/2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. März 1998, des Artikels 71/3, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. März 1998, und der Anlage 10bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern  
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Anlage 10bis zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996, wird durch Anlage 10bis in der Anlage zu vorliegendem Erlass ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. April 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAEEL

Gesehen, um Unserem Erlass vom 11. April 2005 zur Ersetzung der Anlage 10*bis* zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beifügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Annexe 2 – Bijlage 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**11. MAI 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung bestimmter Anlagen zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Juni 1984, das Gesetz vom 14. Juli 1987, das Gesetz vom 18. Juli 1991, den Königlichen Erlass vom 13. Juli 1992, den Königlichen Erlass vom 7. Dezember 1992, das Gesetz vom 6. Mai 1993, das Gesetz vom 1. Juni 1993, das Gesetz vom 6. August 1993, den Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1993, das Gesetz vom 24. Mai 1994, den Königlichen Erlass vom 22. Februar 1995, das Gesetz vom 8. März 1995, das Gesetz vom 13. April 1995, das Gesetz vom 10. Juli 1996, das Gesetz vom 15. Juli 1996, die Gesetze vom 9. März 1998, die Gesetze vom 29. April 1999, das Gesetz vom 7. Mai 1999, das Gesetz vom 18. April 2000, den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, das Gesetz vom 28. November 2000, das Gesetz vom 2. Januar 2001, den Königlichen Erlass vom 13. Juli 2001, das Gesetz vom 2. August 2002, das Gesetz vom 23. Januar 2003, das Gesetz vom 18. Februar 2003, die Gesetze vom 22. Dezember 2003, die Gesetze vom 1. September 2004, das Gesetz vom 22. Dezember 2004, das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und das Gesetz vom 16. März 2005;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere der Anlagen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Januar 2002 zur Schaffung des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In den nachstehend aufgezählten Anlagen zum Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird die Bezeichnung «Ministerium des Innern und des Öffentlichen Dienstes» jeweils durch die Bezeichnung «Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres» ersetzt:

1. Anlage 10, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1993,
2. Anlage 11*bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. Mai 1993 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000,
3. Anlage 17, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. August 1984, 13. Juli 1992, 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000,
4. Anlage 19*bis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 7. November 1988 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1993,
5. Anlage 21, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992, 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000,
6. Anlage 24, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992, 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000,
7. Anlage 27, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 31. Dezember 1993,
8. Anlage 34, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992, 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000,
9. Anlage 39, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 19. Mai 1993 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 31. Dezember 1993 und 9. Juli 2000.

**Art. 2** - In den nachstehend aufgezählten Anlagen zum selben Erlass wird die Bezeichnung «Ministerium des Innern» jeweils durch die Bezeichnung «Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres» ersetzt:

1. Anlage 10*ter*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 7. Januar 1998,
2. Anlage 13*bis*, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,
3. Anlage 13*ter*, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,
4. Anlage 13*quater*, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,
5. Anlage 14, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,

6. Anlage 14bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Juli 2000,

7. Anlage 19quater, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002,

8. Anlage 25quater, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Juli 2000,

9. Anlage 26ter, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,

10. Anlage 26quater, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 11. Dezember 1996 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 9. Juli 2000,

11. Anlage 33bis, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001,

12. Anlage 36, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001.

**Art. 3** - In Anlage 25ter zum selben Erlass, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 25. September 1991 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992 und 9. Juli 2000, wird die Bezeichnung «Ministerium der Justiz - Öffentliche Sicherheit» durch die Bezeichnung «Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres» ersetzt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Mai 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2005 — 3240

[C — 2005/00727]

**30 SEPTEMBRE 2005. — Arrêté ministériel déterminant les formations destinées à l'obtention de brevets organisées en 2006 par les centres provinciaux de formation des services publics d'incendie**

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'arrêté royal du 8 avril 2003 relatif à la formation des membres des services publics de secours, notamment les articles 17 et 22;

Vu l'arrêté royal du 4 avril 2003 créant un Conseil supérieur de formation pour les services publics d'incendie et deux Conseils supraprovinciaux de formation pour les services publics d'incendie, notamment l'article 30;

Vu les besoins pour l'année civile 2006, exprimés par les commissions techniques des zones de secours, en matière de formations dispensées en vue de l'obtention des brevets;

Vu les besoins pour l'année civile 2006, exprimés par les autorités dont relèvent les services d'incendie qui n'appartiennent pas à une zone de secours, en matière de formations dispensées en vue de l'obtention des brevets;

Considérant que les deux Conseils supraprovinciaux de formation pour les services publics d'incendie ont pour mission d'assurer la coordination des formations dispensées dans les différents centres provinciaux de formation des services publics d'incendie qui les concernent respectivement;

Vu l'avis du Conseil supraprovincial néerlandophone de formation pour les services publics d'incendie sur les besoins précités;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2005 — 3240

[C — 2005/00727]

**30 SEPTEMBER 2005. — Ministerieel besluit tot bepaling van de opleidingen tot het behalen van brevetten die in 2006 door de provinciale opleidingscentra voor de openbare brandweerdiensten worden georganiseerd**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 8 april 2003 betreffende de opleiding van de leden van de openbare hulpdiensten, inzonderheid op de artikels 17 en 22;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 2003 tot instelling van een Hoge Raad voor de opleiding voor de openbare brandweerdiensten en twee Supraprovinciale Opleidingsraden voor de openbare brandweerdiensten, inzonderheid op artikel 30;

Gelet op de door de technische commissies van de hulpverleningszones voor het kalenderjaar 2006 uitgedrukte behoeften inzake opleidingen tot het behalen van brevetten;

Gelet op de door de autoriteiten, waaronder de brandweerdiensten ressorteren, die niet tot een hulpverleningszone behoren, voor het kalenderjaar 2006 uitgedrukte behoeften inzake opleidingen tot het behalen van brevetten;

Overwegende dat de twee Supraprovinciale Opleidingsraden voor de openbare brandweerdiensten als opdracht hebben het verzekeren van de coördinatie van de door de verschillende provinciale opleidingscentra gegeven opleidingen;

Gelet op het advies van de Nederlandstalige Supraprovinciale Opleidingraad voor de openbare brandweerdiensten over de voormelde behoeften;